

Manuel de traduction avec exercices

A. D'ALVERNY, S.J.
JOSEPH N. HAJJAR



Dar el-Machreq

Editeurs S.A.R.L

B. P. 11-0946

Riad el-Solh, Beyrouth, 1107 2050



Distribution:

Librairie Orientale S.A.L

el-Jisr el-Wati, Sin el-Fil

B. P. 55206, Beyrouth, Liban

60 RÈGLES DE TRADUCTION

ستون قاعدة للتَرْجَمَة وَالتَعْرِيْب

1ère étape 23 leçons

2ème étape 21 leçons

3ème étape 16 leçons

PLAN

Étape

1. Espèces de mots.	1	انواع الكلمات	١
2. L'article	1	التعريف والتنكير	٢
3. Le genre.	1	المذكر والمؤنث	٣
4. Le nombre.	1	المفرد والمثنى والجمع	٤
5. L'accord.	1	قواعد المطابقة	٥
6. L'épithète.	1	النعث	٦
7. Les corroboratifs: <i>tout, même.</i>	2	التوكيد	٧
8. L'apposition. +	2	البدل والحال (المفرد)	٨
9. Complément de nom.	1	المضاف اليه	٩
10. Spécificatif.	3	التمييز	١٠
11. Personnel. Possessif.	2	الضمير	١١
12. Démonstratif.	1	اسم الاشارة	١٢
13. Interrogatif.	1	اسم استفهام وأداة استفهام	١٣
14. Relatif.	1	الأسم الموصول	١٤
15. Indéfini. +	1	أسماء مبهمه	١٥
16. Le comparatif.	3	افعل التفضيل	١٦

17. Les noms de nombre.	2	العدد	١٧
18. La proposition verbale:		الفاعل	١٨
<i>le sujet.</i>	1		
19. Le verbe actif transitif.	1	الفعل المتعدي	١٩
20. Le présent. Le futur.	1	المضارع	٢٠
21. Le passé.	1	الماضي	٢١
22. Imparfait. Plus-que-parfait.	1	انواع الماضي	٢٢
23. Complément direct d'objet.	1	المفعول به	٢٣
24. <i>Doceo Pueros Grammaticam.</i>	2	مفعولان به	٢٤
25. L'adverbe. +	3		٢٥
26. Le complément absolu.	3	المفعول المطلق	٢٦
27. La proposition attributive.	1	الجملة الاسمية	٢٧
28. Attribution de possession:		التملك	٢٨
AVOIR	1		
29. Nuances du devenir.	3	الافعال الناقصة وافعال المقاربة	٢٩
30. Nuances d'affirmation (I)	3	الاحرف المشبهة بالفعل (١)	٣٠
31. » » (II)	3	الاحرف المشبهة بالفعل (٢)	٣١
32. La négation.	1	التنفي	٣٢
33. L'interrogation.	1	الاستفهام	٣٣
34. Les prépositions. +	2	الحروف والظروف	٣٤
35. Le complément indirect.	2	المجرور بحرف	٣٥
36. Compléments circonstan-		المفاعيل	٣٦
ciels.	1		
37. Stylistique.	3		٣٧
38. La coordination.	3	العطف	٣٨
39. La forme passive.	1	الفعل المجهول	٣٩
40. Les verbes pronominaux.	3	المطاوعة والمشاركة	٤٠
41. L'exception.	3	الاستثناء	٤١
42. Apostrophe. Exclamation.	3	المنادى	٤٢
43. Ordre et défense.	3	الامر والنهي	٤٣
44. Subjonctif. Conditionnel. +	3	النصب والجزم	٤٤
45. Complétive sujet (I)	2	الجملة المصدرية (١)	٤٥

46. Complétive objet (II)	2	الجملة المصدرية (٢)	٤٦
47. Infinitif et infinitives.	+ 2	تعريب المصدر الفرنسي	٤٧
48. La concordance des temps.			٤٨
	+ 2		
49. Style indirect.	+ 2	ما بعد افعال القول	٤٩
50. Conjonctions de subordi- nation.	+ 3	روابط غير العطف	٥٠
51. Comparatives.	2	التشبيه	٥١
52. Causales.	2	المفعول له	٥٢
53. Temporelles.	2	الجمل الظرفية	٥٣
54. Conditionnelles.	2	الشرط	٥٤
55. Concessives.	2	شرط واستثناء	٥٥
56. Finales.	2	المفعول لاجله	٥٦
57. Consécutives.	2	النتيجة	٥٧
58. Modales.	2	الجملة الحالية	٥٨
59. Corrélatives.	3	الجمل الشرطية	٥٩
60. Relatives. Participiales.	2	الجملة النعتية وصلة الموصول	٦٠